



吳康僧會尊者

吳·康僧會尊者（續）

Venerable Kang Seng Hui in the Kingdom of Wu (continued)

宣化上人講於1985年

比丘尼恒持、晨瑛譯組 英譯修訂

A Lecture by the Venerable Master Hua in 1985

English Translation Revised by Bhikshuni Heng Chih
and the Early Bird Translation Group

「權曰：舍利可得，當為塔之」：孫權這時候對僧會就說了：「你說舍利這麼樣子寶貴，佛有舍利，你如果在這兒能得到舍利，我就給它造個塔來供養。」

「若其不驗，國有常刑」：「假如你求舍利而沒有舍利，你是來騙我的，我這個國家可有我的法令啊！你來欺騙我，這是犯法的。」

「會請立壇求之」：僧會尊者就請孫權建立一個壇場來求舍利。這個壇場是很清淨的，閒雜人不可以去，只有他一個人在那兒求舍利。

「期七日，無驗」：第一次和孫權說七天來求舍利，可是到七天的時候，什麼也沒有。沒有應驗，孫權說：「現在應該把你殺了！」僧會尊者就說：「你再給我七天的時間，如果再沒有應驗我就認罰。」

「又展二七，無驗」：又延到

Quan said, “If you can obtain a *sharira*, I will build a stupa to house it.” Then, Sun Quan said to Seng Hui, “You say that *sharira* are so valuable and that the Buddha had *sharira*. If you can obtain one of those *sharira*, I will construct a stupa to house it so that people can make offering to it.”

“But if your efforts fail, our government has appropriate punishments.” “If you seek *sharira*, but no *sharira* appear, then you have cheated me, and my nation has its laws! If you cheat me, you have broken the law.”

Master Hui requested a platform be erected upon which he could seek the *sharira*. Venerable Seng Hui asked Sun Quan to set up a platform where he could request the *sharira*. The platform had to be very clean, and no one else could ascend it. Only he alone would seek *sharira* there.

Seven days passed, but nothing appeared. The first time he told Sun Quan he would get *sharira* within seven days, but nothing happened. He didn't pass the test. Sun Quan said, “I should have you executed now!”

Venerable Seng Hui said, “Give me another seven days, if there's no response, then I will accept the punishment.”

A second week passed, and still nothing happened.



康僧會建業（今南京）傳法圖
The painting of Kang Senghui Transmitting
Buddhadharma in Jianye (Now Nanjing)

第二個禮拜，又沒有應驗。那麼孫權問他：「你怎麼這樣子啊？現在我應該懲罰你啦！」僧會尊者就說：「啊！你再給我七天。」

「又七日，晨聞鏗然有聲，瓶中光明錯發」：那麼僧會尊者又請了七日，在第七日，一早的時候，就聽見瓶子裡頭鏗然有聲，這個瓶子裡頭就放光了。錯發，就是交相放光了。

「進之」：他把這個舍利進奉給孫權。「權與公卿聚觀，歎曰：此希世之瑞也」：孫權這時候和這些個公卿聚在一起觀看這個舍利。就讚歎地說：「這是一個稀有的祥瑞、預兆啊！」

「會言：舍利威神，無能壞者」：僧會又說：「這舍利具有威神力，是什麼也壞不了的。」

「權使力士鎚之」：孫權一個大老粗，他也不怕不恭，就叫一個很有力量的一個武士，把舍利放到一個鐵板，就用鎚子來砸這個舍利。

「砧碎而光明自若」：那個鐵板砸壞了，可是這個舍利的光明還是照舊，還是那麼光明的樣子。

「乃建塔立寺，即今之大報恩寺也」：於是乎孫權就蓋了一座寺院和寶塔來供養舍利，那座寺院就是現今的大報恩寺。

During the subsequent week there was also no response. Sun Quan asked him, “What are you doing? You certainly deserve punishment now!”

Venerable Seng Hui said, “Please! Give me one more week.”

During the next week, one morning, he heard a loud pinging sound, and brilliant light filled the vessel. Venerable Seng Hui asked for another seven days. Then, in the morning of the seventh day of that week, he heard a sudden pinging sound in the vessel, which glowed with light that “filled the vessel.” Rays of light intercepted each other.

He presented it. He gave the *sharira* to Sun Quan. **Quan, along with his ministers, uttered praises saying, “This is an omen rare in the world!”** Sun Quan and his ministers and high officials gathered to behold the *sharira*, and praised it saying: “The appearance of this relic is an exceptionally auspicious and rare omen indeed!”

Venerable Hui said, “A *sharira* has awesome spiritual power. It cannot be destroyed.” Seng Hui declared, “Sharira are endowed with spiritual power. Nothing can damage it.”

Quan then commanded a mighty warrior to smash them. Sun Quan, an uncouth old fellow, did not fear that his action might be disrespectful. He called upon one of his warriors who possessed great strength and told him to use an iron hammer to bludgeon the *sharira*.

The anvil broke, but the bright relic remained just as it had been. The iron anvil was destroyed, but the *sharira* shone just as brightly as before.

Quan thereupon built a stupa and a monastery, which is now Repaying Great Kindness Monastery. The emperor Sun Quan built not only a stupa to house and make offerings to the *sharira*, he also built a monastery in honor of the *sharira*. Today, that monastery is called Repaying Great Kindness.

待續

To be continued